

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): ISABEL LIMA
100ª ENTREVISTA – (F.C.P.) TIMOR LESTE

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: quais as línguas que você fala”

Inf.:(+) quais’

Doc.: as línguas que você fala

Inf.: língua tetum melaio a nossa dialético

Doc.: qual é o seu dialeto”

Inf.: (incompreensível) Macassae e agora aprende portugues aprende inglês também to aqui só isso

Doc.: e qual a sua língua materna” a primeira língua que você aprendeu

Inf.: hum tetum

Doc.: ah’ e no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: não

Doc.: de que forma” que você percebe isso’

Inf.: na/ na nossa cada cada região aqui em a/ ser estado mas lá distrito porque lá existe uma nação e distrito não tem município distrito cada distrito a/ a/ (+) como tem ô tem língua tem dialético porque lá existe trinta e seis dialéticos cada distrito fala sua dialético cada distrito fala sua e tetum é so geral para todos

Doc.: e aqui no Brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: hum:: não acho que/

Doc.: e o que que cê percebeu que acha por que que você acha que não

Inf.: (+) (diale/) tem pronuncia que é diferente cada estado cada cearense ceará diferente com Rio Amazônia

Doc.: e aqui em redenção’ você acha que as pessoas falam igual’ da mesma maneira”

Inf.: não às vezes as pessoas fala só dentro na ()

Doc.: é’ tem algum exemplo”

Inf.: não/ (incompreensível)

Doc.: ah ta:: e:: no seu país você be/ você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje”

Inf.: (+) (+)

Doc.: hoje você acha que seus avós falam do mesmo jeito que você fala”

Inf.: não

Doc.: que que cê percebeu de diferente”

Inf.: porque exemplo eu e/ e meu avô eu estudando e ai eu pode ver e estudar com como é que fala e o meu avô antes não não estudava e ele fala com...

Doc.: e em que situações você fala a língua portuguesa”

Inf.: (+) situação’ (+)

Doc.: quando você fala portugues”

Inf.: (++) aqui ou:: qualquer/

Doc.: aqui e lá

Inf.: lá lá em Timor fala só na escola dentro da::

Doc.: da sala

Inf.: hum dentro da sala mas quan/ a matéria que ensinam portugues mas a gente sempre fala tetum fala tetum aqui aqui aqui na universidade a gente fala mais em casa porque/ a são são quatro pessoas que moram juntos e ai não costumei fala só cada vez é fala quan/ encontra encontrou com meus amigos africanos ou brasileiros (incompreensível)

Doc.: aham ce::rto e:: (+) cadê” você tem dificuldades de se comunicar em língua portuguesa”

Inf.: tem

Doc.: quais são as situações que você sente dificuldade”

Inf.: porque sobre falar e:: escrever artigo as vezes escrever artigo não (+) até/

Doc.: você entende tudo” que as pessoas que as pes/ que quando falam portugues falam com você você entende tudo”

Inf.: as vezes não conforme a meto da pessoa que fala

Doc.: aham e e e:: você as pessoas lhe entendem” ou não’

Inf.: (+) as vezes não

Doc.: e qual a importância da língua portuguesa na sua vida”

Inf.: a língua portuguesa é importante porque pra mim é importante porque a:./ na da nossa país é agora língua portuguesa é/ se/ oficial quando a gente estuda aqui e volta tem que precisa tem que ter saber língua portuguesa e para trabalhar no: no ministério ministério imprensa tem precisa português

Doc.: hum

Inf.: tem se parece mais

Doc.: é:: como foi seu processo de alfabetização em língua portuguesa” como foi que ce aprende a falar português”

Inf.: (+) escrever ler

Doc.: é como foi que cê aprende”

Inf.: (+) na escola

Doc.: com quantos anos’

Inf.: hum nove ano assim

Doc.: e o professor fala em português pra ensinar vocês a falar português’ como é”

Inf.: não:: professor a gente lá não costume fala português porque (dois dias) falam tetum e quando lê:: a gente com/ saber ler português:: só da texto aí é a gente faz redação

Doc.: mas o professor dá aula em português ou em tetum”

Inf.: lá tem o texto que é português mas explica as vezes com tetum

Doc.: ah:: tá

Inf.: não usa língua portuguesa

Doc.: e quando você começou aprender o português como foi que ficou a sua língua materna” né o tetum...se você misturou se você não não atrapalhou ou se o português atrapalhou ou se o tetum que atrapalhou o português’

Inf.: acho que na acho que não porque mistura quando fala português e tetum mistura porque a língua tetum ainda não te::m ...

Doc.: gramática”

Inf.: gramatique

Doc.: e e:: o tetum ajudou ou atrapalhou pra aprender o português”

Inf.: ajudou